

Анализ материала показал, что преобладающее число предложений с *es* представляют собой конструкции с личными глаголами, основной целью которых является подчеркивание некоторой "стихийности", самопроизвольности, а нередко "панорамности", массовости процесса, как бы "отчужденного" от своего носителя. При переводе на русский язык используются узуальные эквиваленты (аналоги) - как структурно-односоставные ("безличные"), так и структурно-двусоставные ("личные") предложения, а также трансформации, перифразы (описательный перевод), калькирование.

Г.А.Дручинина

О необходимости создания словаря гидронимов Белгородской области

Возросший в последние годы интерес к истории своего края, к истокам материальной и духовной культуры народа вызвал повышенное внимание и к вопросам топонимии.

Топонимы помогают человеку ориентироваться в окружающем мире, отличать один объект от другого. Они несут в себе большой информационный заряд: физической географии помогают реконструировать характер ландшафта, экономической географии - выявить древние формы хозяйственной деятельности, направления торговых путей и т.д., истории - определить следы пребывания на той или иной территории разных племен и народов, биологии - восстановить былые ареалы отдельных видов растений и животных.

Наиболее ценным источником для получения подобных сведений являются данные гидронимии, ведь реки как природные объекты древнее населенных пунктов, следовательно, и названия получили раньше, причем эти названия характеризуются устойчивостью, они почти никогда не меняются по лингвистическим причинам.

Между тем полное, систематизированное описание гидронимии Белгородской области пока отсутствует, недостаточен и тот картографический материал, который представлен в имеющихся словарях. В частности, в книге В.А.Прохорова "Надпись на карте" (Воронеж, 1977) отмечается, что топонимы, в том числе и гидронимы, нашей области изучены пока слабо. В словаре В.А.Прохорова приводит названия лишь 30 с небольшим рек, протекающих по территории Белгородской области, тогда как, конечно же, гидронимов значительно больше. Не учтены названия мелких речушек, озер, родников, ключей, колодцев, а все это - тоже гидронимические объекты, нуждающиеся в описании, в выяснении этимологии того или иного наименования.

Главная трудность, которая ожидает нас на первом этапе работы по созданию словаря, - это недостаток материала, так как источники для определения гидронимов практически отсутствуют. Материал, собранный полевым методом, оказался бы намного более полным и подробным, чем информация, содержащаяся в письменных источниках, но трудности фи-

нансового порядка не позволяют организовать работу группы специально обученных студентов.

В словаре гидронимов предполагается проследить, какие водные артерии имеют имена субстратного происхождения, а какие являются русскими наименованиями, проанализировать особенности морфологической структуры гидронимов. Нам кажется заслуживающим внимания включение в словарь материалов, связанных с народными преданиями, легендами о возникновении названий каких-либо водных объектов, например, предание о реке Ворскле и др.

Создание подобного словаря позволит глубже узнать и свой родной край, и свой язык, поможет учителям организовать в школе краеведческую работу.

Л.Д.Евдокимова

Работа над омонимами в нерусской аудитории

Омонимия - одно из сложных и национальных специфичных явлений русского языка. Хотя омонимы не относят к центральным лексикологическим темам при обучении русскому языку как иностранному, работа с омонимами представляет значительный интерес для более глубокого познания системы русского словообразования.

В некоторых случаях совпадения различных по значению слов в звучании может затруднять понимания высказывания у иностранных студентов, несмотря на утверждение А.А.Реформатского, что в русском языке " больше всего омонимов, возникших благодаря заимствованию "(то есть учащиеся могли встречаться с этими словами в родном языке).

В связи с этим следует учесть, что слова - омонимы характеризуются прежде всего тем, что они соотносятся с тем или иным явлением действительности независимо друг от друга, поэтому реализуя слова омонимы в конкретной ситуации, смешать их лексические значения практически невозможно. следовательно, ведущее место в системе работ, направленных на усвоение омонимов, занимает ситуативное их введение.

В контексте слово всегда выступает в одном определенном значении, поэтому смысл одинаково звучащих слов, как правило, ясен. например: объехать весь мир, бороться за мир; головка лука, стрелять из лука.

Пониманию лексического значения слов-омонимов способствует и постоянное обращение к толковым словарям русского языка, активное их использование.

Работа над омонимами направлена на расширение словарного состава, познавательных способностей и возможностей учащихся, пробуждение их творческих способностей, развитие языкового чутья, навыков владения русской речью.